

NALIBALI

Akukasheshi kakhulu, akukephuti kakhulu!

Kufinika sikhatsi sekufundzela bantwana ekuphileni kwakho kuba nemtselela lomuhle elikusaseni labo, kungakhatsaliseki kutsi badzala kangakanani. Lesikhatsi sekwakha bungani sikhombisa bantwana kutsi uyakujabulela kuba nabo futsi uyabakhatsalela njengoba wakha tinkhumbulo tekuphila letinhle tetindzaba, tincwadzi nekufundza!



Never too early, never too late!

Making time to read to the children in your life is an investment in their future, no matter how old they are. This time to bond shows children that you enjoy their company and care about them while building lifelong good memories of stories, books and reading!

Akukasheshi kakhulu!

- ☉ Utawulinda ludzimate luswane lucondze loko lokushoko ngaphambi kwekutsi ukhulume nalo? Akudzingeki nekutsi ulindze kutsi bantwana bakhone kutifundzela ngaphambi kwekutsi ubafundzele njalo. Tinswane nebantwana labasacatfuta emavi alabo lababanakekelako ayabadvudvuta.
- ☉ Kuhlanyela tincwadzi letinethombe, imilolotelo netindzaba netinswane kutifundzisa emagama nelulwimi. Kuphindze kube yindlela lenhle kakhulu yekusondzelana neluswane, futsi ngekushesha lamagama acala awente umcondvo kuto.
- ☉ Nangabe utifundzela ngalokuvakalako tinswane kanyenti futsi ukhuluma nato, tiva emagama lamanyenti. Ngekushesha, utativa setiwasho lamagama! Loku kubitwa ngekutsi kwakha lwati lwemagama.
- ☉ Kufundzela tinswane kutsi ticondze kutsi lokuphrintiwe kusho lokutsi futsi kutifundzisa indlela lesicoca ngayo tindzaba.
- ☉ Lokubaluleke nakakhulu, nangabe bantfu labadzala batifundzela njalo tinswane nebantwana labasebancane, bakhula babona kufundza njengentfo lejabisako nalefanelekako. Ngako, basemafubeni lamakhulu ekutsi bakhetsa kufundza njengemsebenzi labangawenta ngesikhatsi labangenti luffo ngaso nasebabadzala.

It's never too early!

- ☉ Would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? You also needn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them. Babies and toddlers are comforted by the sound of their caregivers' voices.
- ☉ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies teaches them words and language. It's also a wonderful way to bond with a baby, and pretty soon these words start to make sense.
- ☉ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon, you'll hear them using these words themselves! This is called building a vocabulary.
- ☉ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ☉ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, they grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose reading as an activity in their free time when they are older.

Akukephuti!

- ☉ Njengoba kungakasheshi kakhulu kutsi kucalwe, akukephuti kutsi ucale! Bantwana babo bonkhe budzala bayazuza ngekuba nalotsite lobafundzelako njalo. Kukhona kuhlala futsi ufundze, noma ufundzelwe, kulikhono umntwana wakho latalidzinga kuze aphumelele esikolweni nakuko konkhe kuphila kwakhe.
- ☉ Ngisho noma bantwana sebakwati kufundza, ungafundza tincwadzi letiyinkimbinkimbi kanye nabo labangeke batifundzele babodwa. Kufundza ndzawonye njengemndeni kungenta bantwana bative baphephile futsi batsandwa.

It's never too late!

- ☉ Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly. Being able to sit still and read, or be read to, is an essential skill your child will need to succeed at school and throughout his or her life.
- ☉ Even once children have learnt to read, you can read books together that are too complicated for them to read on their own. Reading together as a family can make children feel safe and loved.

BOWATI YINI?

- Ngesikhatsi bantwana bafundza kakhulu
- ♥ indlela yabo yokufundza iyatfufuka,
 - ♥ batfola injabulo lenkhulu kuko, futsi
 - ♥ basemafubeni lamakhulu ekutsi bakhetsa kufundza.

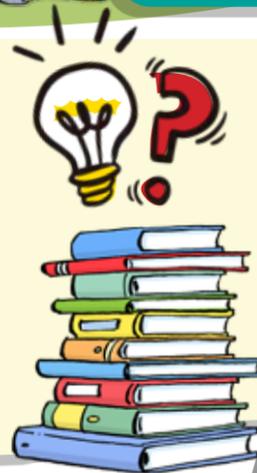
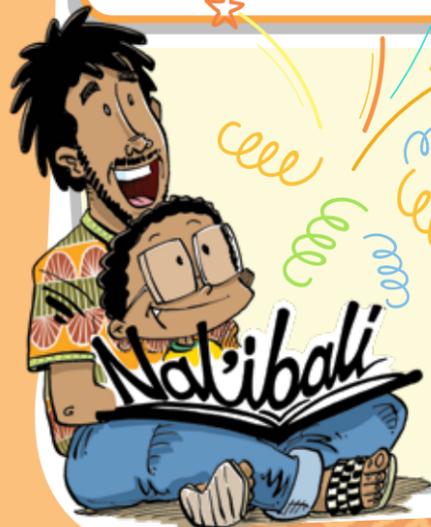
Ungatfola imicondvo lemnyenti neticondziso ku "Guides and Tips" encenyeni "Training" kuwebhusayithi yefu lets www.nalibali.org.

DID YOU KNOW?

The more children read

- ♥ the better they become at reading,
- ♥ the more pleasure they get from it, and
- ♥ the more likely they are to choose to read.

You can find many ideas and guidance in "Guides and Tips" in the "Training" section of our website, www.nalibali.org.



IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.



Kuhlanyela Likhono Lekufundza Nekubhala!

Imisebenti levusa umcabango

Literacy Seeds! Activities that spark imagination

Sanibonani batali nebanakekeli bebantfwana labancane, Elushicileweni 197, safaka ekhatsi imininingwane nemacebiso lamayelana nekuhlanyela imilolotelo, tindzaba nemidlalo netinswane tenu nebantfwana labancane. Kulolushicilelo, sitawubuka bumcoka bekucoca nekubafundzela tindzaba bantfwana nekubakhutsata kutsi bafundze futsi babhale, ngisho noma balingisa kuphela!

Dear parents and caregivers of young children, in Edition 197, we included some information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children. In this edition, we will look at the importance of telling and reading them stories and encouraging them to read and write, even if they only pretend!



Tindzaba nekudlala kuyahambisana

Bantfwana bayakutsandza kunyakatisa imitimba yabo, kudlala ngetintfo letiseceleni kwabo, kuhlabela tingoma, kudlala imidlalo, kusho imilolotelo, kulalela tindzaba nekuticoca, kudweba futsi balingise shengatsi bayabhala futsi bayafundza. Citsa sikhatsi lesinyenti udlala nebantfwana bakho, futsi ubanikete sikhatsi ubayekele badlale bodwa noma nalabanye bantfwana. Loko kutabenta bajabule futsi kubasite kutsi bakhulise kutetsemba. Naku longakwenta kuze usite bantfwana bakho:

- ♥ Tinike sikhatsi nabo onkhe malanga ngisho noma sikhatsi sakho sekungenti lutfu silinganiselwe.
- ♥ Dlala nabo imidlalo labayitsandzako.
- ♥ Babute imibuto ngelilanga labo nangekutsi kukhona yini lokubakhatsatako.
- ♥ Bantfwana ngalokuvamile abakhoni kuveta indlela labativa ngayo ngalokuphelele ngemavi, ngako kubalulekile kubalalela.
- ♥ Batjele kutsi uyabatsandza futsi uyakujabulela kucitsa sikhatsi nabo. Yincenye yetibiketelo letinhle kakhulu temphumelelo nenjabulo yesikhatsi lesitako.¹

Ungasekela imidlalo leminyenti etindzabeni loticocela noma lotifundzela bantfwana bakho. Yetama kwakha indzaba nindzawonye. Tindzaba takho kufanele:

- ⚙ tibe ngetihloko bantfwana bakho labatijabulelako. Nangabe umntfwana wakho atsandza ibhola, ifola noma ubacocele indzaba mayelana nelicembu lebhola noma umdlali labamtsandzako.
- ⚙ tibe nebalingiswa labenta noma labasho tintfo letihlekisako!
- ⚙ tibe nemagama lowaphindzaphindzako.
- ⚙ tibe nguleto letilula kuze umntfwana wakho atikhumbule.

Nasowufundzele bantfwana indzaba noma sowubacocele, yenta imisebenti yekudlala lesekelwe endzabeni yakho. Bantfwana bangase:

- * betame kudweba balingiswa labakulenzaba.
- * basebentise tintfo letisetjentiswa onkhe malanga letiseceleni kwabo nabalingisa lendzaba, njengemabhokisi eticatfulo langenalutfu kuze bente tindlu kanye nemakinobho lamadzala kuze bente emehlo!
- * bagcoka njengebalingiswa labakulenzaba.
- * bente tingoma ngalenzaba.

Stories and play go together

Children love to move their bodies, interact with the things around them, sing songs, play games, say rhymes, listen to and tell stories, draw and pretend to read and write. Spend as much time as you can playing with your children, and give them the time and space to play alone and/or with other children. This will make them feel happy and help them develop healthy self-esteem. Here are some things you can do to help your children:

- ♥ Make as much time for them as you can every day even though your free time is limited.
- ♥ Play their favourite games with them.
- ♥ Ask them questions about their day and whether there is anything that worries them.
- ♥ Children often cannot express themselves fully with words, so it's important to really listen to them.
- ♥ Tell them that you love them and enjoy spending time with them. It is one of the best predictors of future success and happiness.¹

You can base many play activities on stories that you tell or read to your children. Try making up a story together. Your stories should:

- ⚙ be about subjects that your child enjoys. If your child loves soccer, find or tell a story about their favourite soccer team or player.
- ⚙ have interesting characters that do or say funny things!
- ⚙ have some repetition of words.
- ⚙ be easy for your child to remember.

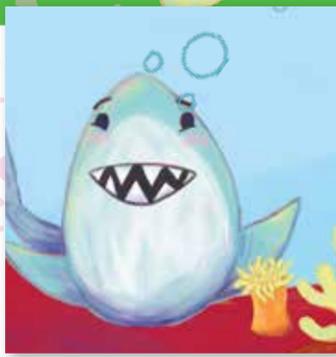
Once you have read or told a story to your children, make up play activities based on the story. Children could:

- * try to draw characters from the story.
- * use everyday things around them when they act out the story, like empty shoeboxes to make houses and old buttons to make eyes!
- * dress up as story characters.
- * make up songs about the story.



¹ Munshi J. George E. Vaillant's 'Triumphs of Experience: The Men of the Harvard Grant Study.' NHRD Network Journal. Published online October 2016:102-105. doi:10.1177/0974173920160419

Indlela yekusebentisa indzaba letsi *Asibe bangani!*



How to use the story *Let's be friends!*



Ekugcineni kwelikhasi 4, utawufola ticondziso tekutsi ungayigoba njani futsi uyijube indzaba letsi, *Asibe bangani!* lesemakhasini 5-8, 11 na-12. Nasewakhe lencwadzi lencane, ungayisebentisa ngaletindlela letilandzelako:

1. Mema – ungabaphoceleli –bantfwana bakho kutsi bafundze nawe.
2. Tfola indzawo lethulile lekahle yekufundza. Vala iwayilesi, i-TV namakhalekhikhini.
3. Hlalani nisondzelane nemntfwana wakho noma umbekwe etsangeni lakho.
4. Cala ngekubuka nekukhuluma ngekhava yencwadzi. Fundza sihloko salenzaba emagama alabayibhalile nalabente imidwebo.
5. Buka tiifombe ekhasini ngalinye. Khutsata bantfwana bakho kutsi banuke, babambe noma batsintse emakhasi.
6. Yenta lenzaba iphile! Sebentisa emavi lahlukene kubalingiswa labehlukene. Endzabeni letsi *Asibe bangani!* sebentisa livi lelibhodlako noma lelicinile evini lashaka.
7. Buta, “*Ucabanga kutsi kutawentekani ngalokulandzelako?*” ngesikhatsi loshaka atsi sanibonani kuletidalwa letihlukene letiselwandle. Loluhlobo lwemibuto lutawusita ekuvuseleleni ingcondvo yemntfwana wakho.
8. Khulumani ngalenzaba nindzawonye. Leti letinye tidalwa tenteni nati bona loshaka? Kungani tente loko? Kulula yini ngaso sonkhe sikhatsi kwakha bangani?
9. Shano kutsi yini loyitsandzako ngalemidwebo. Buta bantfwana bakho kutsi yini labayitsandzako ngalemidwebo.
10. Ngetulu kwako konkhe, kujabulele kuhlanganyela incwadzi, futsi ngaso sonkhe sikhatsi wente konkhe lokusemandleni kuze wente kufundza kujabulise!
11. Kuphindze loku kanyenti futsi wente wonkhe umndeni kutsi ukujoyine.

At the bottom of page 4, you will find instructions on how to fold and cut out the story, *Let's be friends!*, on pages 5-8, 11 and 12.

Once you have made the little book, you can use it in the following ways:

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for different characters. In *Let's be friends!* use a deep or rough voice for the shark.
7. Ask, “*What do you think is going to happen next?*” when the shark says hello to the different creatures in the sea. This kind of question will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. What did the other creatures do when they saw the shark? Why did they do this? Is it always easy to make friends?
9. Say what you like about the illustrations. Ask your children what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!
11. Repeat this routine as often as possible and get the whole family to join in.

Imibono yemsebenti wenzaba letsi *Asibe bangani!*

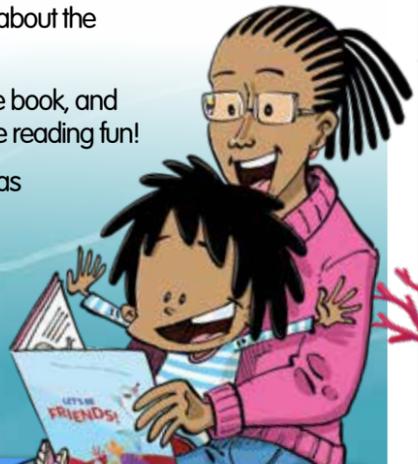
Lilanga lonkhe (ngisho noma wenta imisebenti yasekhaya!), ungenta tiinfo letihlekisako nebantfwana bakho:

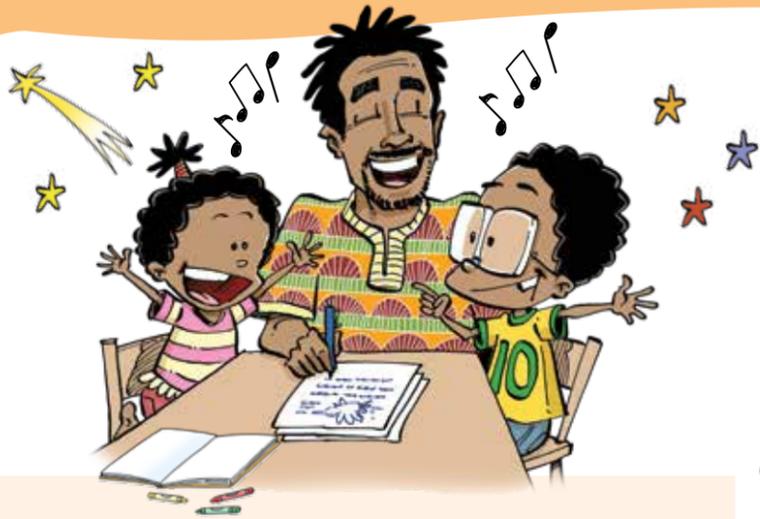
- * Hlabela ingoma ngekwakha bangani noma ngekuba bangani.
- * Yenta shengatsi ungushaka lobhukusha elwandle.
- * Buka bantfwana bakho futsi utsi, “*Sanibonani! Asibe bangani!*” noma nini nawutiva shengatsi ungakusho loko. Loku kutabenta bahleke!
- * Khutsata bantfwana bakho kutsi betame kudweba letinye tetidalwa tasselwandle.
- * Khutsata bantfwana bakho kutsi bacoce tindzaba ngaboshaka, bangani nanganoma yini labayitsandzako.
- * Bafundzele indzaba letsi *Asibe bangani!* tikhatsi letinyenti. Khutsata bantfwana bakho kutsi batsi *Asibe bangani!* endzaweni lefanele kulenzaba.

Activity ideas for *Let's be friends!*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about making or being friends.
- * Pretend to be sharks swimming in the sea.
- * Look at your children and say, “*Hello! Hi! Let's be friends!*” whenever you feel like it. This will make them laugh!
- * Encourage your children to try drawing some of the sea creatures.
- * Invite your children to tell stories about sharks, friends or anything that interests them.
- * Read *Let's be friends!* again and again. Encourage your children to say *Let's be friends!* at the correct place in the story.





Nal'ibali Lotsandzekako... Dear Nal'ibali ...

SIBHALELE!

WRITE TO US!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Nal'ibali Lotsandzekako

Ngijabula kakhulu ngencenye lensha ye-ECD lesekhasini 2 na-3! Inguloko lengikudzingako kuze ngigcine indvodzakati yami leneminyaka lengu-4 imatasa futsi ijabulile emini. Bengingati kutsi imilolotelo nemidlalo kubalulekile kuze lutwimi lwayo lukhule. Ngiyabonga, Nal'ibali, ngeseluleko sakho lesihle!

Lotifobako ngu

Xolisile Mvubu, Isipingo



Xolisile Lotsandzekako

Siyajabula kakhulu kuva kutsi incenye yetfu lensha ye-ECD ilusito kuwe. Kukhuluma nemntfwana wakho nekulala naye kumsita kutsi akhulise emakhono akhe elulwimi nemcabango – futsi kucinise budlelwane lonabo naye. Jabulela tingoma, imilolotelo imidlalo nebantfwana bakho labancane!

Licembu LakaNal'ibali



Nal'ibali Lotsandzekako

Angati kutsi indvodzakati yami leneminyaka leyimfca budzala ngingayenta njani kutsi ifundze ngenjongo yekutlibatisa. Ikutfolo kumatima kufundza esikolweni, ngako ayifuni kufundza ekhaya.

Cornell Williams, Goodwood

Cornell Lotsandzekako

Nangabe kufundza kulukhuni kubantfwana, mancane ematfuba ekutsi batawufundza ngesikhatsi sabo labangenti luffo ngaso. Yetama kutfolo tindlela kute indvodzakati yakho itijabulele tincwadzi netindzaba ngaphandle kwekutsi itifundzele yona. Sibonelo, ifola tincwadzi letite emagama letinettifombe kuphela kuze itifundze. Yente kutsi ilalele tindzaba. (Ungatfolo tindzaba letilalelwako ku-www.nalibali.org). Bukelani imuvi lesekelwe kulencwadzi nindzawonye bese uncoma kutsi niyifundze ndzawonye lencwadzi ngemuva kwekubukela lemuvi. Siyaciniseka kutsi kungakapheli sikhatsi lesingakanani itakutsandza kufundza.

Licembu LakaNal'ibali

Dear Nal'ibali

I am so excited by the new ECD section on pages 2 and 3! It is just what I need to keep my four-year-old daughter busy and happy during the day. I did not know that rhymes and games were so important for her language development. Thank you, Nal'ibali, for your amazing advice!

Kind regards

Xolisile Mvubu, Isipingo

Dear Xolisile

We are very happy to hear that our new ECD section is so helpful to you. Talking to and playing with your child helps to develop their language skills and imagination – and strengthens the bond between you. Enjoy songs, rhymes and games with your little ones!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Nal'ibali Team



Khulisa wakho umtapo.

Yakha tincwadzi LETIMBILI letigcinwako letisikwe takhishwa.

Onalenna nesihlahla semsonti lesikhulu

1. Khipha likhasi 9 lalesengeto.
2. Goba leliphapha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata kuze wakhe lencwadzi.
4. Sika ulandzele imigca yemacashati labovu kuze wehlukhanise lamakhasi.

Asibe bangani!

1. Kuze wakhe lencwadzi, sebentisa emakhasi 5, 6, 7, 8, 11 kanye na-12.
2. Gcina emakhasi 7 kanye na-8 ekhatsi kulawa lamanye emakhasi.
3. Goba lamaphepha ehafini ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
4. Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata kuze wakhe lencwadzi.
5. Sika ulandzele imigca yemacashati labovu kuze wehlukhanise lamakhasi.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

Onalenna and the giant yellowwood

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Let's be friends!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

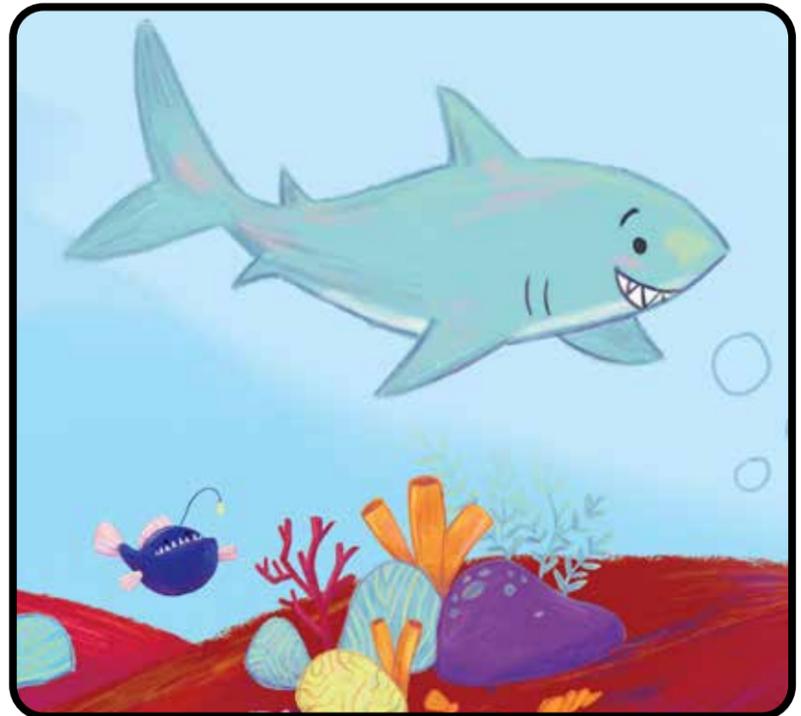


Oh my.
Hhayi ngeke.

Lots more free books at bookdash.org



Let's be friends!



Asibe bangani!

Emma Bosman • Murray Hunter •
Wilna Combrinck

Get story active!

- ★ Make a *Let's be friends!* badge in the shape of a shark.
1. Draw a shark on a piece of paper. Colour in your picture with pencil crayons or kokis.
 2. Cut out the shark shape with a pair of scissors.
 3. Use glue to paste the shark drawing onto a thin piece of cardboard, for example, a cereal box.
 4. Cut the cardboard around the shark shape.
 5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
 6. Enjoy wearing your badge anywhere and any time you want to make friends!

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Yakha imbheji letsi *Asibe bangani!* kulesheyiphu yashaka.
1. Dwweba shaka ephepheni. Faka umbala esitfombeni sakho ngema krayoni wepeniseli noma ikhokhipheni.
 2. Sika lesheyiphu yaloshaka ngesikelo uyikhiphe.
 3. Sebentisa i-glue kuze unamatsisele lomdwebo waloshaka ekhadibhokisini leilula, sibonelo, kungaba libhokisi lema-cereal.
 4. Sika lelikhadibhokisi ukhiphe isheyiphu yashaka.
 5. Sebentisa kwekunamatsisela kuze ufake liphini ngemuva kwembheji. Noma wente imbobo etulu futsi ufake umtiya noma intsambo kuyo kuze uyilengise entsanyeni yakho.
 6. Kujabulele kugcoka imbheji yakho noma ngukuphi nanganoma ngusiphi sikhatsi nawufuna kwakha bangani!

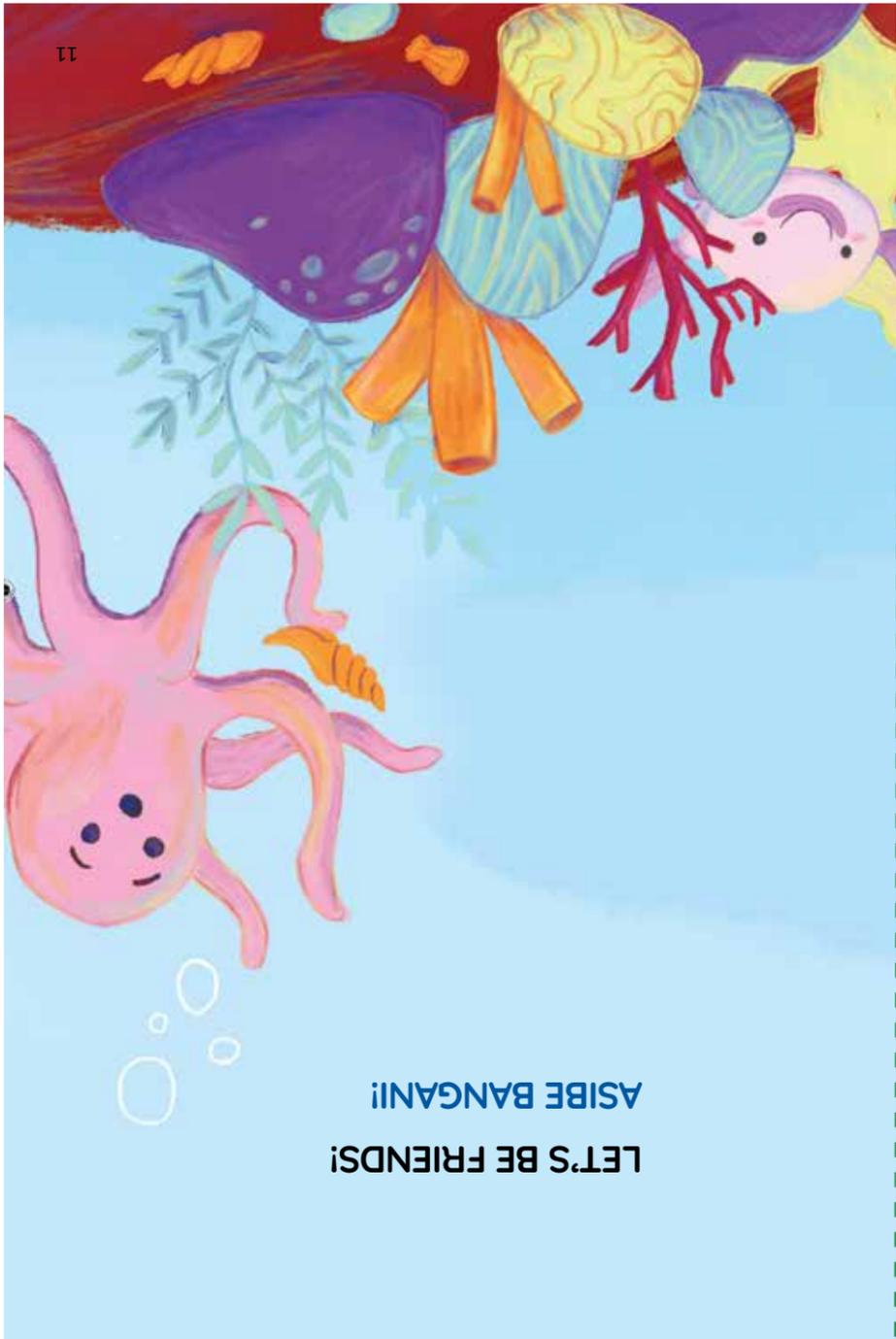
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Inal'ibali ngumkhanxaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kutfola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Ideas to talk about: Is it easy to make friends? What do you think? Have you made any friends before? What can someone do to make new friends? Is it normal for some people not to want to be your friend? Why?

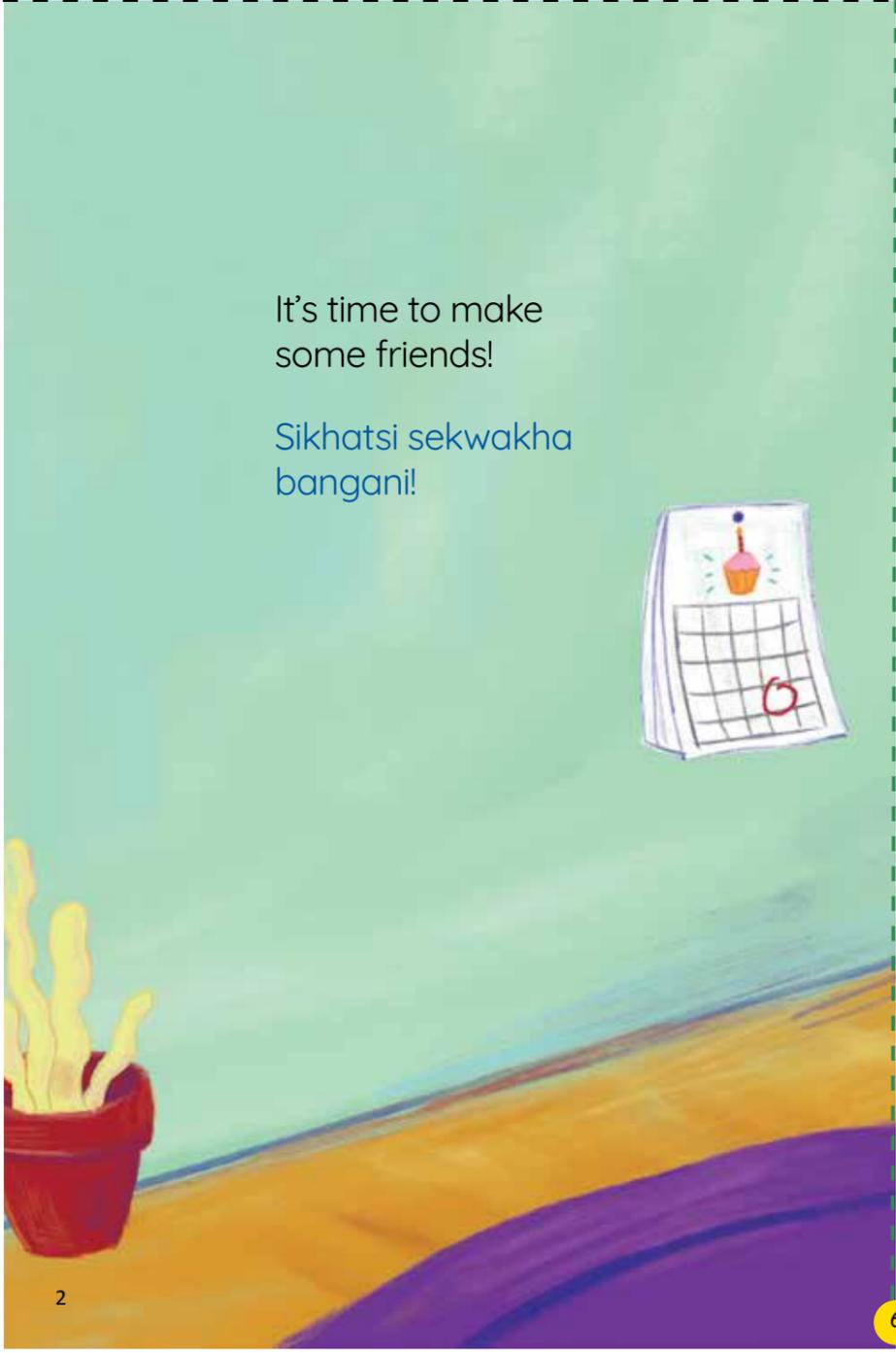
Imibono lokungakhulunywa ngayo: Kulula yini kwakha bangani? Ucabangani? Uke wabakha bangani esikhatsini lesendlulile? Yini lotsite langayenta kuze akhe bangani labasha? Kuyintfo levamile yini ngebantfu labatsite kutsi bangafuni kuba bangani bakho? Kungani?



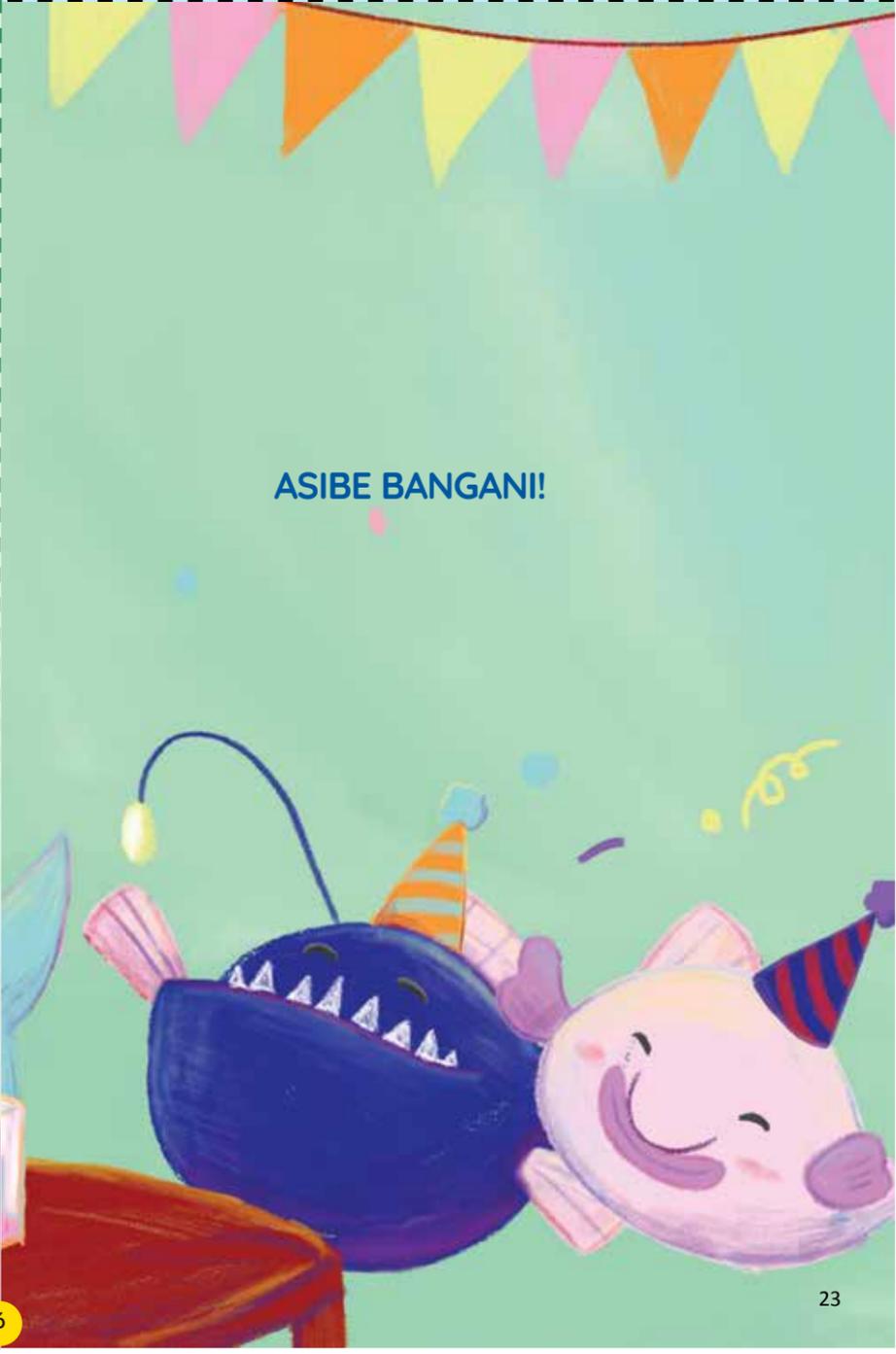
LET'S BE FRIENDS!
ASIBE BANGANI!



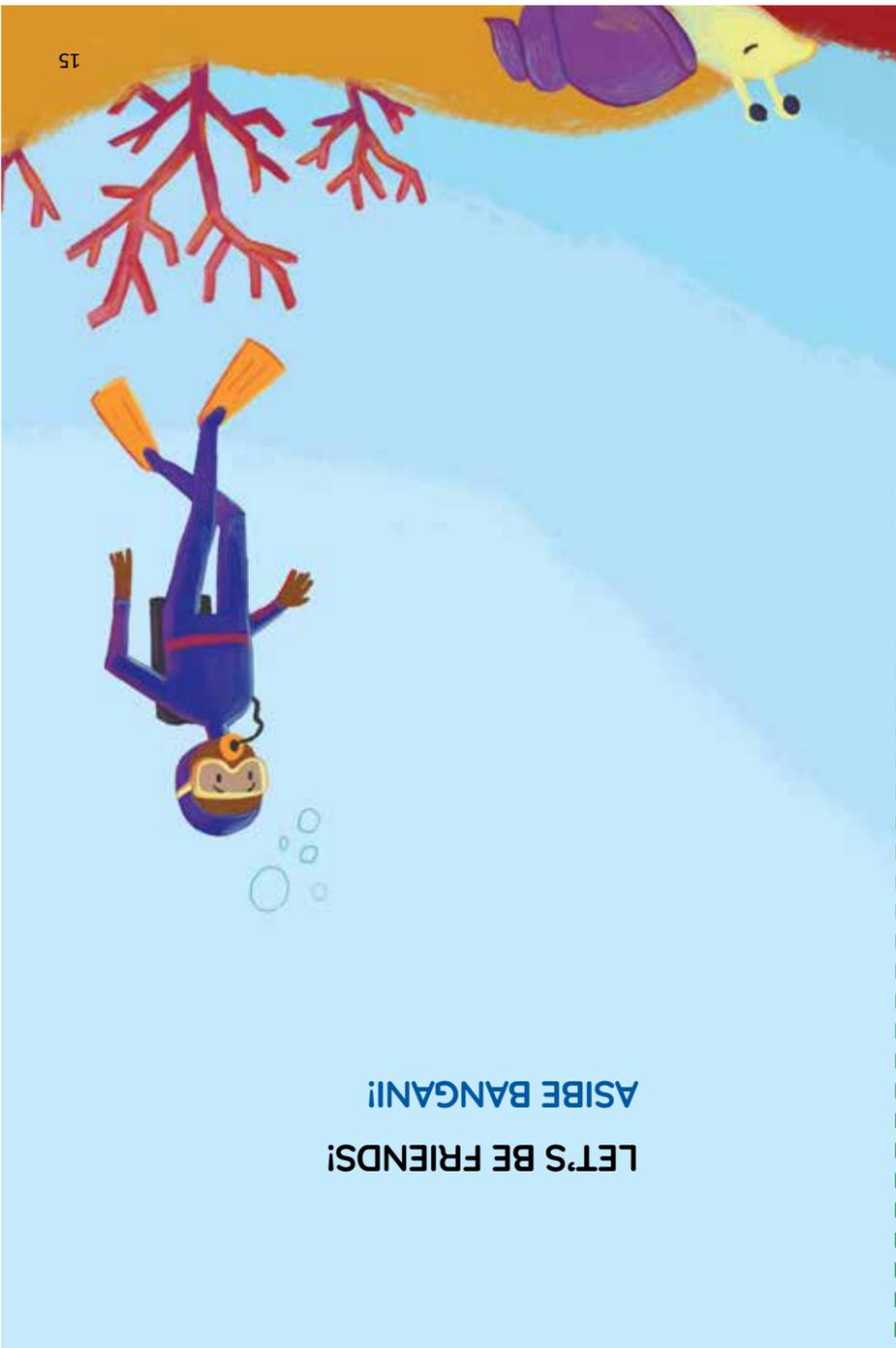
Hello! Hi!
Are you a fish?
So am I!
Sawbona!
Uyihlanti yini?
Nami ngingiyo!



It's time to make
some friends!
Sikhatsi sekwakha
bangani!



ASIBE BANGANI!



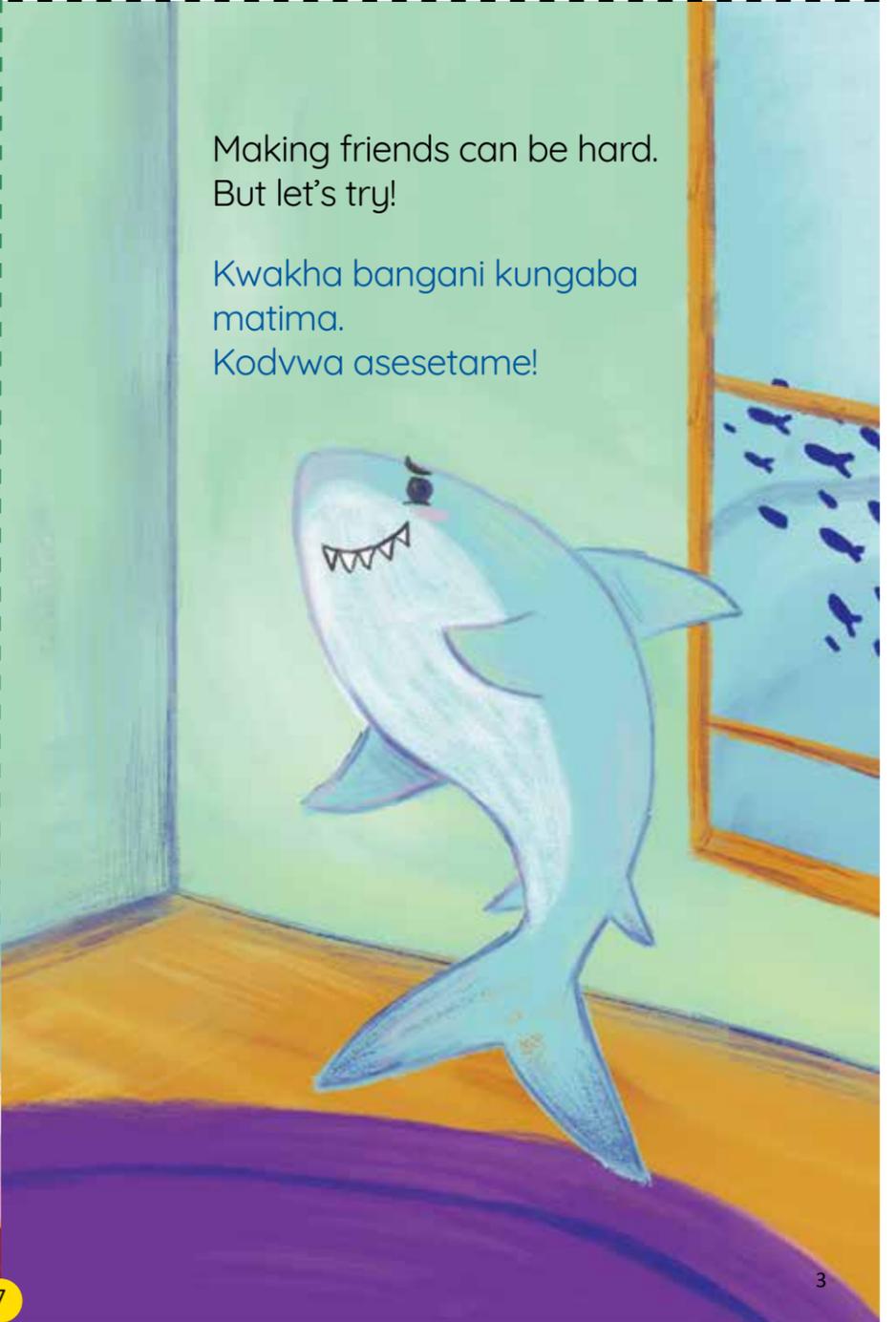
LET'S BE FRIENDS!
ASIBE BANGANII!



Hello! Hi!
Do you like seashells?
So do I!
Sawbondi!
Uyatitsanda tingebhuta
taselwandle?
Nami ngiyatitsandza!



LET'S BE FRIENDS!

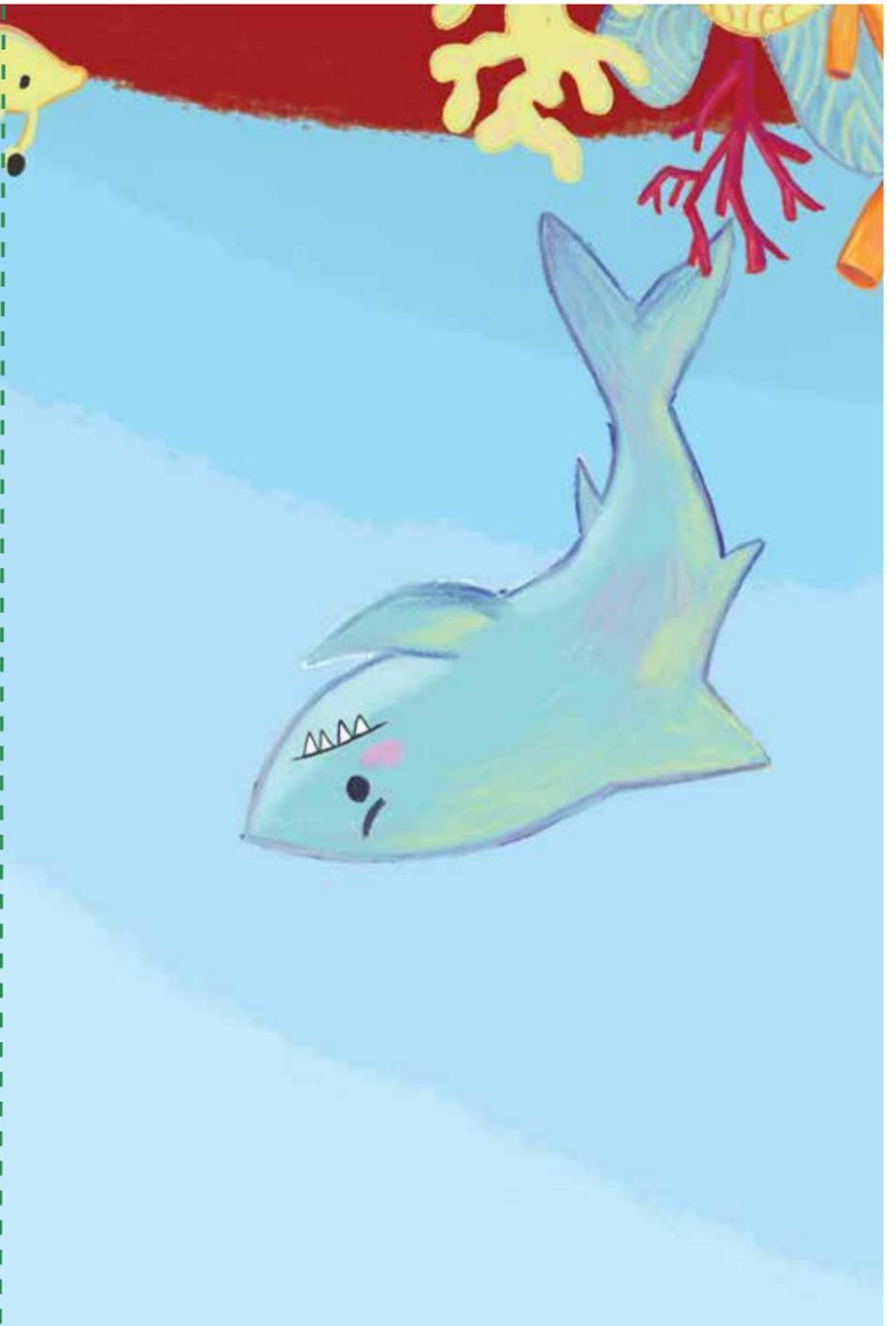


Making friends can be hard.
But let's try!

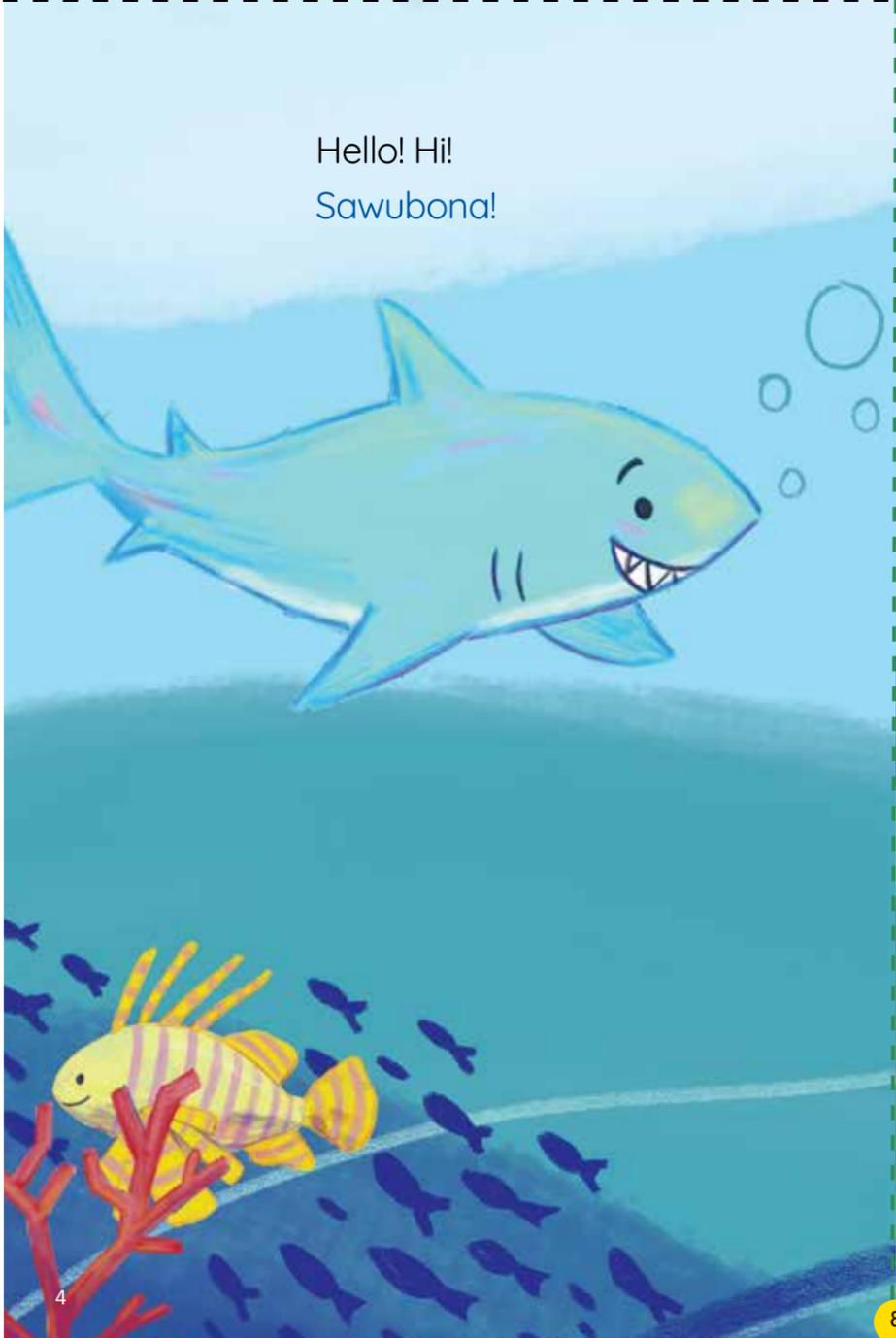
Kwakha bangani kungaba
matima.
Kodvwa asetame!



Oh dear:
Hhayi wena.



Hello! Hi!
Sawubona!



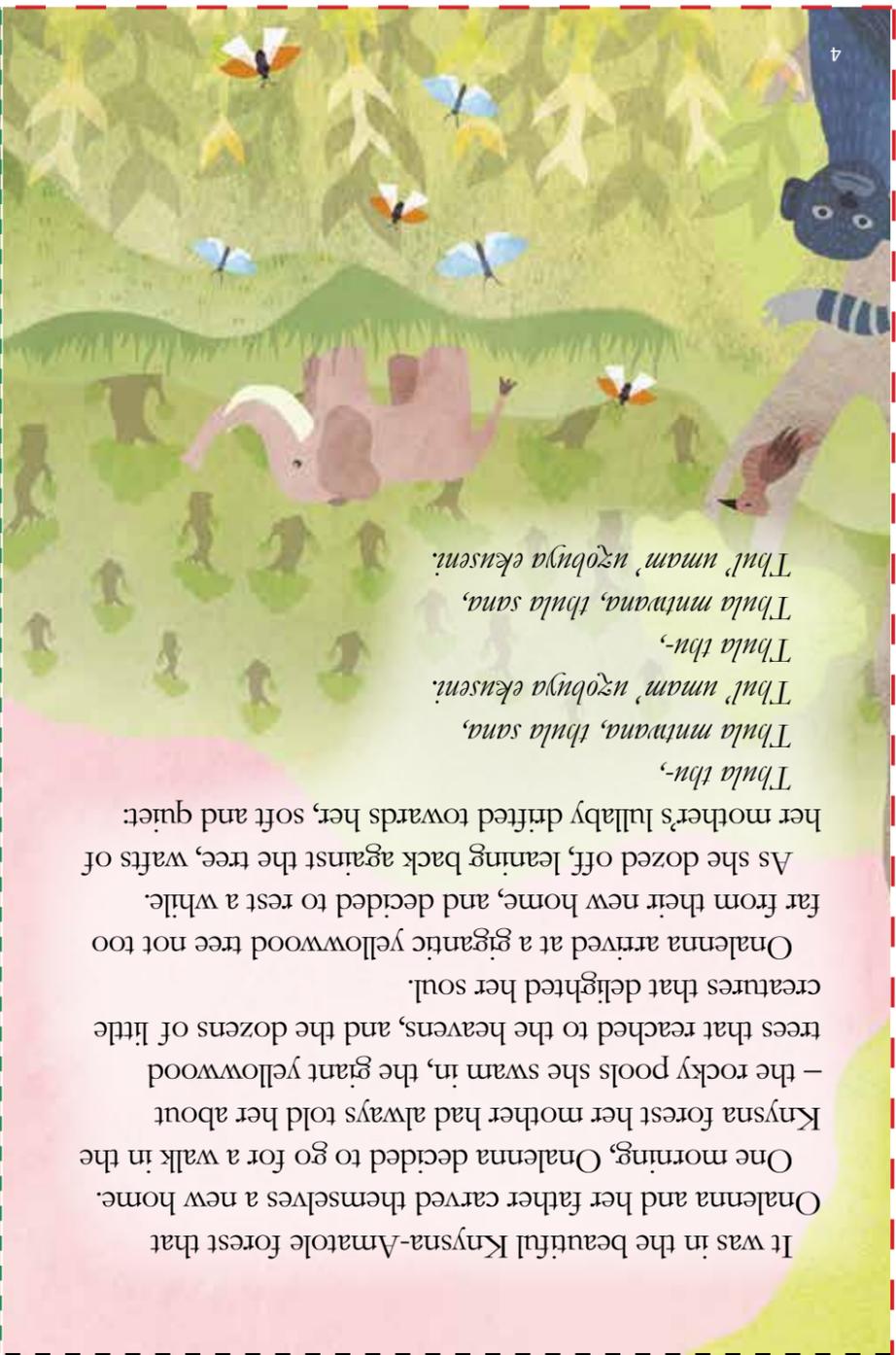


Bekungukulelilahlasi lelihle laseKnysna-Amatole lapho Onalenna nabade wakhe batakhele khona likhaya lelisha. Ngaleinye lilanga ekuseni, Onalenna wancuma kuhamba ehle emadvolo kulihlathisi laseKnysna lebekahlale amgela ngalo make wakhe – tibda lejnemadvwala bekalhamba kuto, thlahlala temsonti lebidze lebedinyela emazulwini, neliwanyana letinyenti lebetjabulisa umphelumulo wakhe.

Onalenna wetha esihlahleni semsonti lesikhulu hhayi khashane kakhulu nelikhaya lakubo lelisha, wabese uncuma kuphuhlula sikhashana. Asale, eyeme lesihlahla ngemhlang, umsindvo wemlololetelo wamake wakhe wasondzela waconda kuyg, kancane nangekuthula:

*Thula dnu-,
Thula swane, thula mntwana,
Thula make niamwanya ekuseni.*

*Thula dnu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thula make niamwanya ekuseni.*



It was in the beautiful Knysna-Amatole forest that Onalenna and her father carved themselves a new home. One morning, Onalenna decided to go for a walk in the Knysna forest her mother had always told her about – the rocky pools she swam in, the giant yellowwood trees that reached to the heavens, and the dozens of little creatures that delighted her soul.

Onalenna arrived at a gigantic yellowwood tree not too far from their new home, and decided to rest a while. As she dozed off, leaning back against the tree, wafts of her mother's lullaby drifted towards her, soft and quiet:

*Thula dnu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thula make niamwanya ekuseni.*

*Thula dnu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thula make niamwanya ekuseni.*

This story is an adapted version of **Onalenna and the giant yellowwood**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Lenzaba ingumbhalo loguculive wenzaba letsi **Onalenna nesihlahla semsonti lesikhulu** leyashicilelwa yiCadbury ibambisene neNal'ibali njengencye yemtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Indzaba ngayinye iyatfolakala ngetilwimi letilishumi nakunye letisemtsetfweni taseNingizimu Afrika. Kufola kabanti ngetihloko talomtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords hamba ku: <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Sing the lullaby in the story, or sing a lullaby you know.
- ★ Be a word detective! Find words in the story that tell you the following:
 - ☆ The yellowwood trees were very big.
 - ☆ The little creatures in the forest made Onalenna very happy.
- ★ Onalenna missed her mother very much. Imagine that you are Onalenna. Write a letter to Onalenna's mother about living in the Knysna forest.
- ★ Look in old magazines for pictures of the animals of the Knysna forest, or draw your own pictures. Cut out the animals. Draw a forest on a big sheet of paper. Paste your animal cut-outs on the picture of the forest.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Hlabela lomlololetelo lokulenzaba, noma-ke uhlabele umlololetelo lowatiko.
- ★ Bani ngumseshi wemagama! Tfolo emagama lakulenzaba lakutjela naku lokulandzelako.
 - ☆ Letihlahla temsonti betitinkhulu kakhulu.
 - ☆ Letilwanyana betikulelilhlathi tamjabulisa kakhulu Onalenna.
- ★ Onalenna wakhumbula make wakhe kakhulu. Ticabange ungu-Onalenna. Bhalela make wakho incwadzi mayelana nekuhlala ehlatini laseKnysna.
- ★ Buka emaphephandzabeni lamadzala tiffombe tetilwane tasehlathini laseKnysna, noma-ke utidwebele takho tiffombe. Sika ukhiphe tetilwane. Dwweba lihlati ekhasini leliphapha lelikhulu. Namatsisela esitfombeni selihlati tetilwane takho lotisike watikhipha.

Onalenna and the giant yellowwood



Onalenna nesihlahla semsonti lesikhulu

Rujeko Moyo • Neil Badenhorst

Ideas to talk about: Onalenna's mother died when she was very young. Have you lost someone you love? What is your special memory of that person?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Make wa-Onalenna washona asesemncane kakhulu. Wake walahlekelwa yini ngumuntu lomtsandzako? Yini loyikhumbulako lekhetsekile ngaloyo muntfu?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Inal'ibali ngumkhanhaso wavelonkhe wekufundzela kutjabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Onalenna bekangumntwana loydvwa
atsandvwa futsi uyise nenina bebamenta ligugu.
Bekatsandza ngalokukhethetselele umlotolelo
labewuhlathelwa ngumake wakhe ngaso sonkhe
sikhatshi amlolotela kutshi alale:
*Thula dnu-
Thula swane, thula mntwana,
Thula make nkwambanya ekuseni.*
*Thula dnu-
Thula swane, thula mntwana,
Thula make nkwambanya ekuseni.*
Kodvwa ngalelinye lilanga make wa-
Onalenna wagula, futsi ngalesikhatsi Onalenna
aseyintombatanyana nje, wabese uyafa. Onalenna
wayekeka kulhabela.
Babe wa-Onalenna wancuma kutshi abasondzete
dvute nalapho make wakhe akhulela khona.

Onalenna was an only child, dearly loved and treasured by her father and mother.

She especially loved the lullaby her mother sang to her every time she rocked her to sleep:

Thula thul-, (Quiet, shhh)
Thula sana, thula mntwana, (Quiet child, hush my baby)
Thul' umam' uzobuya ekuseni.
(Quiet, mother will come in the morning)
Thula thul-,
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.

But one day Onalenna's mother became sick, and when Onalenna was just a little girl, her mother passed away. Onalenna stopped singing.

Onalenna's father decided to move them closer to where her mother was raised.

She awoke enveloped in the
aura of her mother's embrace and
returned home with a smiling heart.
Onalenna began visiting the tree
every day.
But she began to ask her father:
"How was your day, Papa?" And
she would tell him all about her day.
One day, a beautiful, melodious
sound greeted Onalenna's father as
he approached home.
It was Onalenna singing.

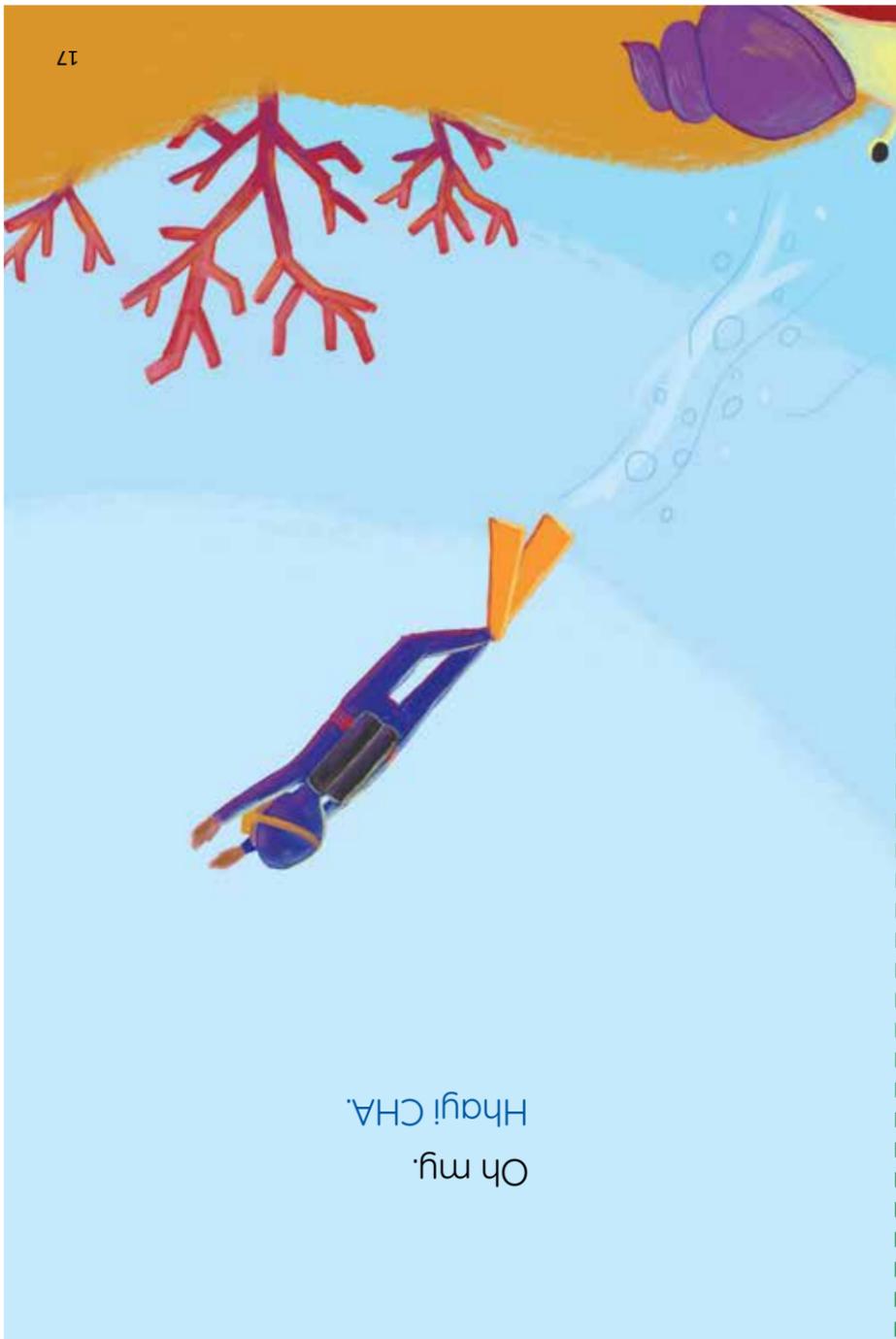
Waphaphama ambonywe ngimicabango
yamake wakhe yekumgona futsi wabuyela
emuva ekhaya nenhlitiyo lejabulile
lemoyitelako.

Onalenna wacala kuvakashela lesihlahla
onkhe emalanga.

Kodvwa wacala kubuta babe wakhe:
"Belinjani lilanga lakho, Babe?" Bekabese
umtjela ngalo lonkhe lilanga lakhe.

Ngalelinye lilanga, umsindvo wemculo
lomnandzi wabingelela babe wa-Onalenna
ngesikhatsi asasondzela ngasekhaya.

Bekukuhlabelela kwa-Onalenna.

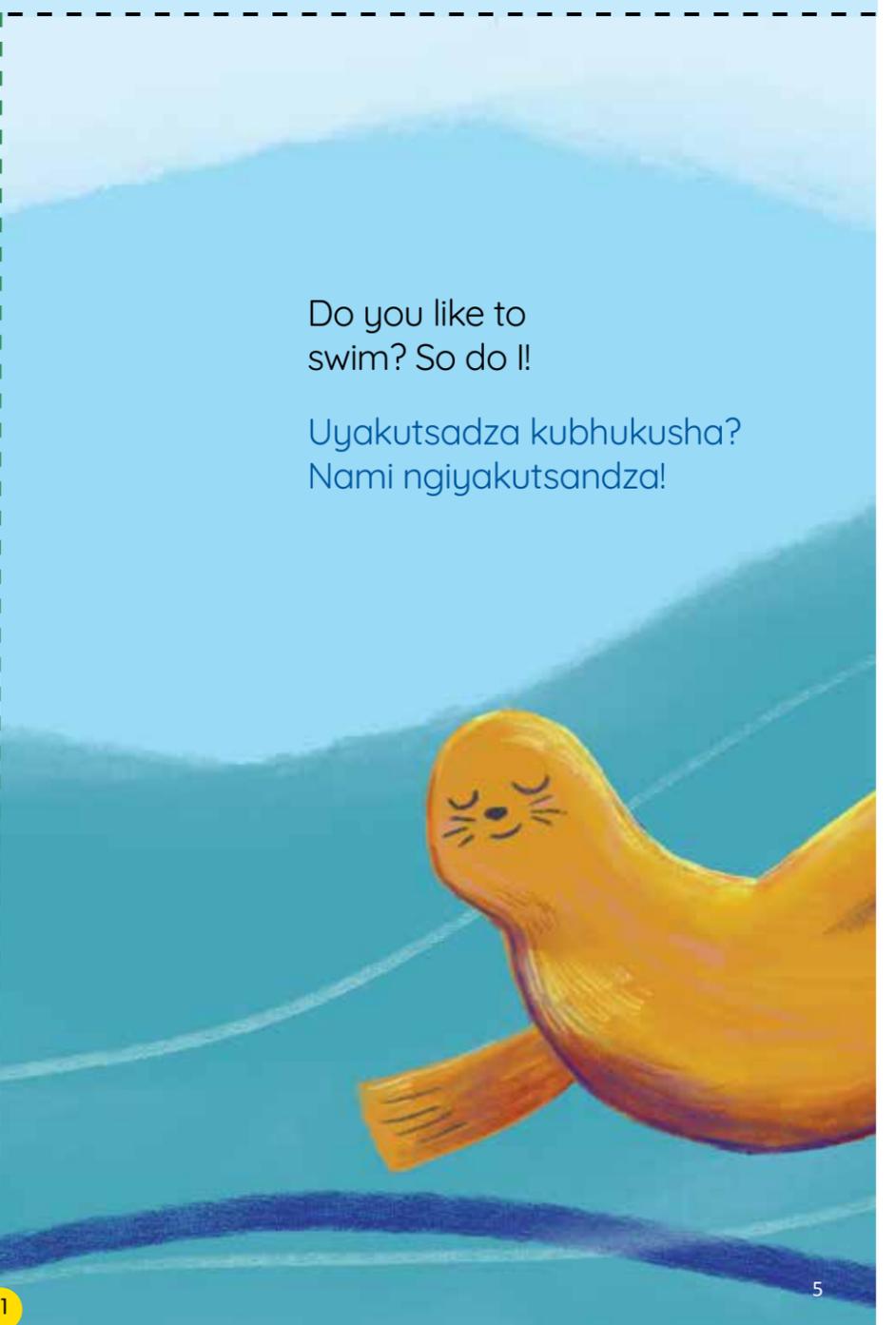


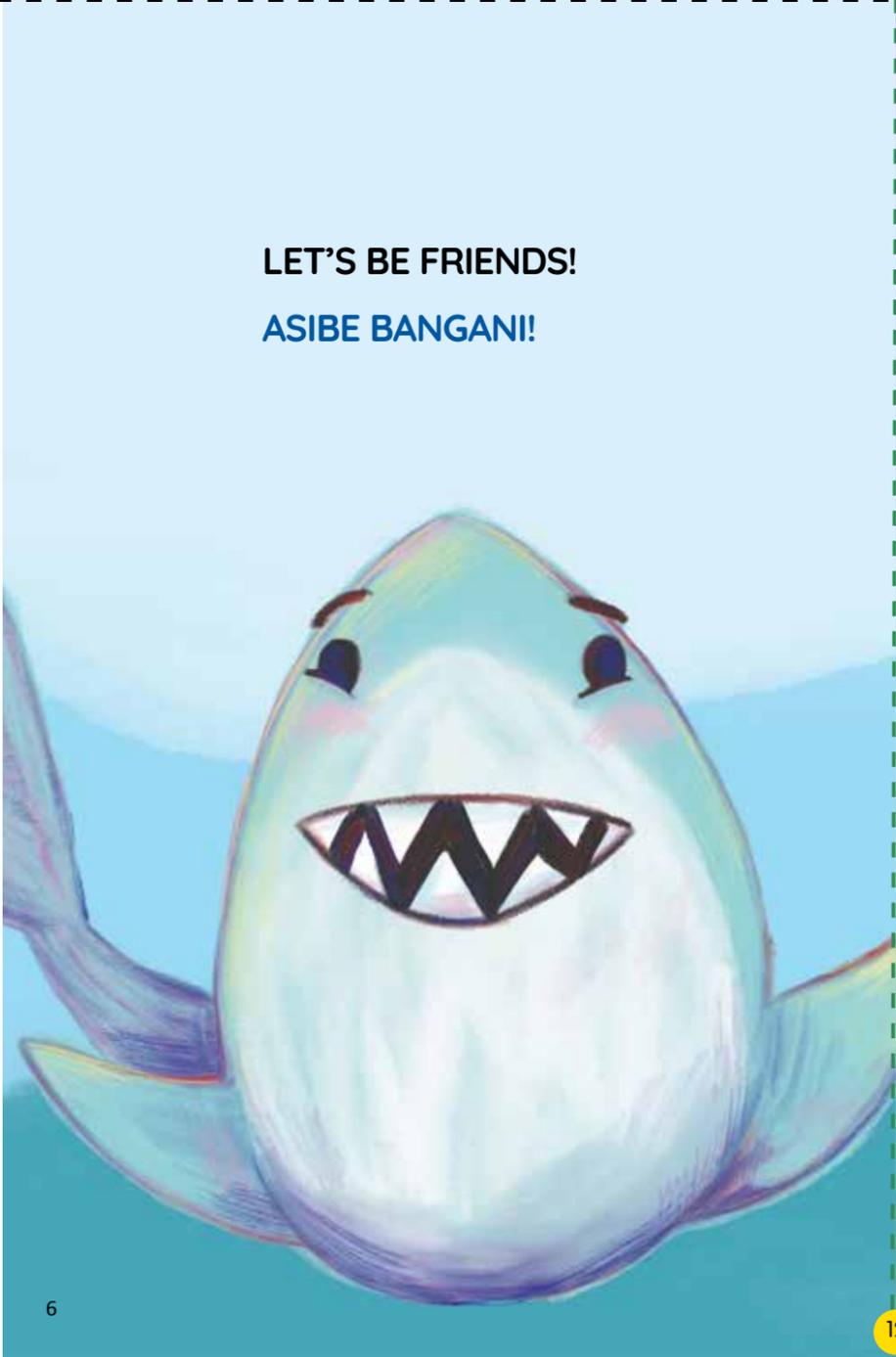
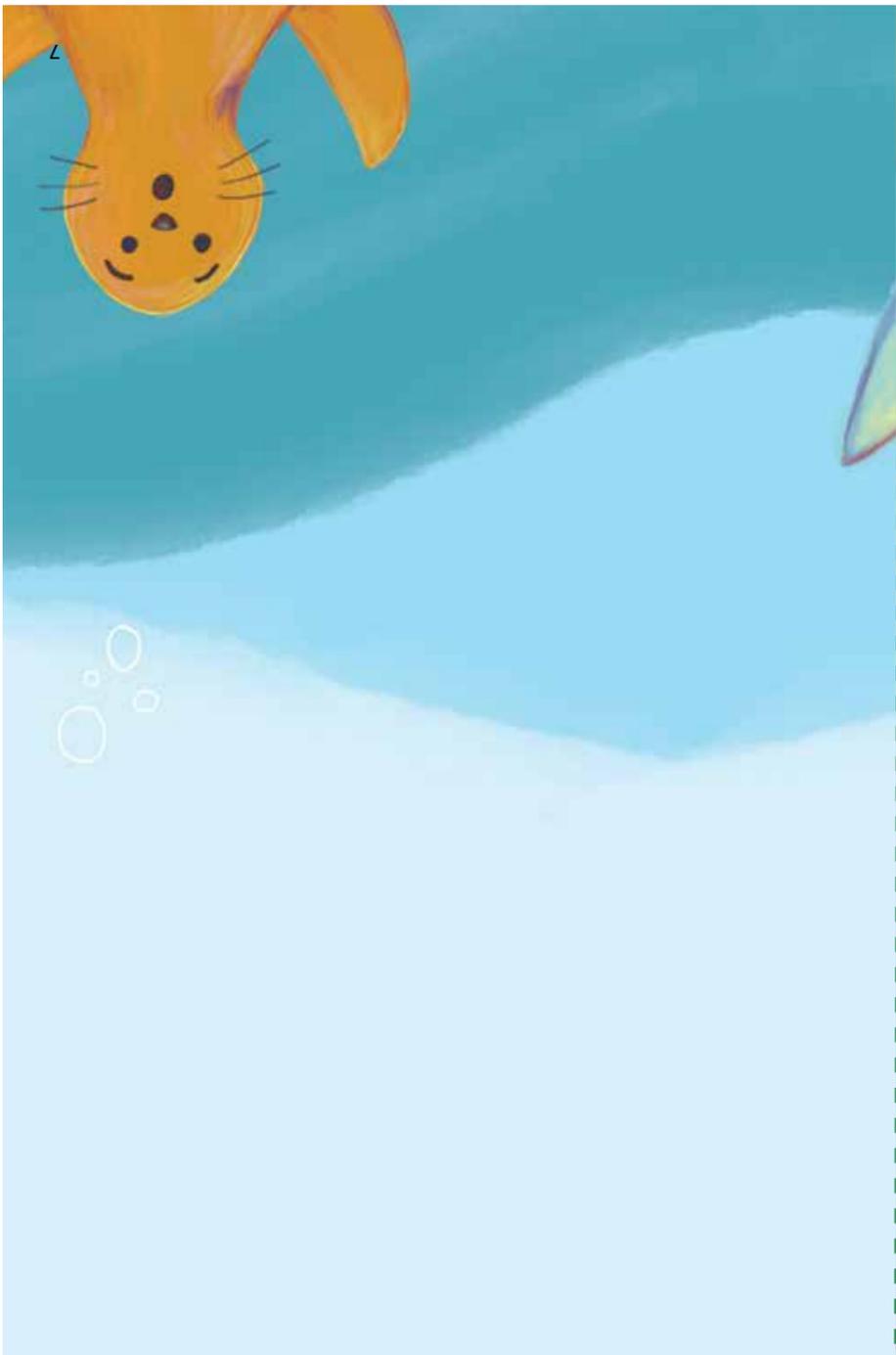
Oh my.
Hhay! CHA.



Do you like to swim? So do I!

Uyakutsadza kubhukusha?
Nami ngiyakutsandza!





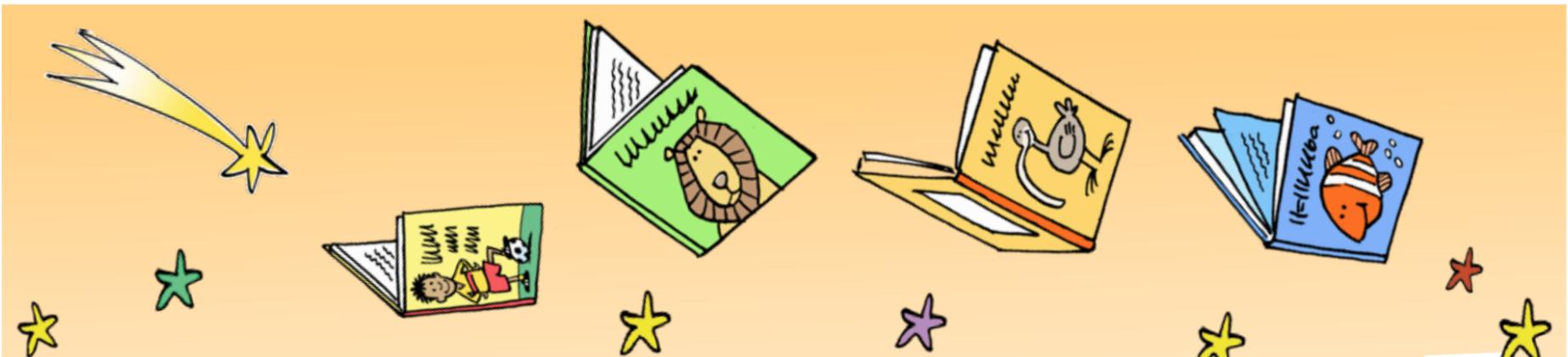
LET'S BE FRIENDS!
ASIBE BANGANI!



NOBODY wants to be my
friend.
KUTE lofuna kuba
ngumngani wami!

Knock,
knock.

Ngco
ngco



Ngingumfundzi!



I am a reader!

Contact us in any of these ways:

Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

-  www.nalibali.org
-  www.nalibali.mobi
-  [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
-  [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
-  [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
-  info@nalibali.org



Emabhengela ebungani



Ibhalwe ngu-Zahida Wahab ■ Imifanekiso yentiwe ngu-Chantelle na-Burgen Thorne

Palesa naGracie bebabangani labakhulu kusukela baneminyaka lemitsatfu budzala. Bebakhelene, futsi nabomake babo bebabangani. Bebashiya ngenyanga yinye futsi bakhuliswa njenge bantfu bandzawonye. Bebenta tonkhe tintfo ndzawonye. Bebafundza esikolweni sinye futsi njalo bebaba sekilasini linye!



Ngako ngalelinye lilanga, nasekakhulakhulile lamaffombatane, kwenteka lokutsite lokwawavisa buhlungu kakhulu. Gracie wefika ekhabo Palesa akhala tinyembeti.

“Kwentenjani?” Palesa abuta, akhatsateke kakhulu ngemngani wakhe.

“Babe utfole umsebeni kulelinye lidolobha, manje umndeni wami kufanele utfutse,” kusho Gracie asidzinda sililo.

Omabili lamaffombatane akhala. “Make, ngicela Gracie angahambi ahlale natsi?” Palesa ancenga make wakhe.

“Make, ngicela sihambe naPalesa?” Gracie ancenga make wakhe. Kodwa ngalokudzabukisako, loko bekungeke kwenteke ngoba lamaffombatane bekufanele ahlale nemindeni yawo.

Ngelilanga lelendvulela kuhamba kwemndeni wakuboGracie, Palesa wacabanga kupha umngani wakhe sipho lesikhetsekile. Bekulibhengela lelihle labekaphiwe ngugogo wakhe eminyakeni leminyenti leyendlulile. Wesifazane lobekatsengisele gogo wakhe lelibhengela bekatsite wente lamabili kuphela aloluhlobo. Lelinye belinelilanga lelihle, leli lelinye linyenyananga lenhle.

Gogo waPalesa bekamkhetsele leli lelinelilanga Palesa. “Ukukhanya kwetimphilo tetfu,” washo njalo nakaniketa Palesa lelibhengela. Nakashona gogo waPalesa, Palesa ngaso sonkhe sikhatsi bekaluva lutsandvo lwagogo

wakhe nakagabe lelibhengela. Belikhetseke kakhulu kuye. “Ngifuna kuniketa Gracie lelibhengela,” Palesa akhuluma yedwa. “Litamkhumbuta kutsi sitawuhlale sibangani.”

Gracie wahamba waya esikolweni sakhe lesisha, kodwa abemkhumbula kakhulu umngani wakhe. Lamantfombatane lamabili bekabhalelana ngaso sonkhe sikhatsi bekasitfolo.

Ngalelinye lilanga, Palesa wafola liphasele eposini. Belibuya kuGracie. “Ingabe yini lena lelapha ngekhatshi,” kusho Palesa njengoba make wakhe amniketa leliphasele. “Livule!” Make amamatseka.

Ekhatshi kuleliphasele Palesa wamangala kuffola libhengela lelifanana naleli labekaliphe Gracie. “Kungani Gracie alibuyisele emuva lelibhengela?” Kubuta Palesa, ativa akhatsatekile futsi advumele kancane.

Kodwa Palesa watsi nakalibukisisa lelibhengela, wabona kutsi leli belinenyananga lenhle. “Leli nguleli lelinye libhengela Gogo langitjela ngalo!” Kusho Palesa ngekumamatseka lokukhulu. Wafola nemlayeto lobuya kuGracie. Gracie abewubhale watsi: *Ngitfole lelibhengela ekhaya letfu lelisha. Ngetamile kulibuyisela emuva kumnikati walo, kodwa utsite uyangipha. Ngikupha lona kuze likukhumbute kutsi sitawuhlale sibangani labakhulu.*

“Taze tacondzana tintfo,” kusho Palesa njengoba agaba libhengela lakhe.



Palesa bekati kutsi lolu luphawu lolukhombisa kutsi batawuhlale babangani, ngisho noma bachelelene ngekuhlala. Bebefanana nelilanga nenyanga, ngakunye lokuniketa kukhanya ngendlela yako leyehlukile

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Unaye umngani lomkhulu? Yini loyitsandzako ngemngani wakho lomkhulu?
- ★ Dwweba sitfombe sakho nemngani wakho lomkhulu nenta umsebeni lonijabulisako.

- ★ Ungaphindze ubhale futsi uhlobise incwadzi kuze ukhombise kutsi umtsandza kangakanani umngani wakho lomkhulu. Ungacala indzaba yakho ngekutsi, “Jabu lotsandzekako, ngiyabonga ngekutsi ube ngumngani wami. Ngiyakutsandza ngoba ...”



The friendship bracelets

By Zahida Wahab ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Palesa and Gracie had been best friends since they were three years old. They lived next door to each other, and their mothers were friends too. They were born a month apart and were raised like sisters. They did everything together. They went to the same school and always ended up in the same class!



Then one day, when the girls were a bit older, something happened that made them very sad. Gracie arrived at Palesa's house in tears.

"What's wrong?" Palesa asked, very worried about her friend.

"My dad got a job in another city, and my family has to move," Gracie said through her tears.

The two girls cried their hearts out. "Mama, can Gracie please stay with us?" Palesa begged her mom.

"Mama, can Palesa please go with us?" Gracie begged her mom. But, sadly, this was not possible because the girls each had to stay with their own family.

The day before Gracie's family left, Palesa thought of a special gift for her friend. It was the charm bracelet her grandmother had given her years ago. The woman who had sold the bracelet to her grandmother had said that she had made only two of this kind. One bracelet had a sun charm, and the other one had a moon charm.

Palesa's grandmother had chosen the sun for Palesa. "You are the light of our lives," she had said when she gave Palesa the bracelet. When Palesa's grandmother passed away, Palesa always felt her grandmother's love when she wore the bracelet. It was very special to her.

"I want Gracie to have this bracelet," Palesa whispered to herself. "It will remind her that we will always be best friends."

Gracie moved to her new school, but she missed her friend very much. The two girls wrote to each other every chance they got.

One day, Palesa received a package in the mail. It was from Gracie. "I wonder what's inside," Palesa said as her mom handed it to her.

"Open it!" Mama smiled.

To Palesa's surprise, she found a bracelet just like the one she had given Gracie inside the package. "Why did Gracie send my bracelet back?" Palesa asked, feeling worried and a bit sad.

But when Palesa looked at the bracelet more carefully, she saw that this one had a moon charm. "This is the other bracelet Granny told me about!" Palesa said with a big smile. Then she also found a note from Gracie. Gracie wrote: *I found this bracelet in our new home. I tried to return it to the owner, but she said I could have it as a gift. I am sending it to you to remind you that we will always be best friends.*

"What a magical coincidence," Palesa said, as she put on the bracelet.



Palesa knew it was a sign that the two friends would always stay friends, no matter how far away they lived from each other. They were like the sun and moon, each giving light in its own unique way.

Get story active!

- ★ Do you have a best friend? What do you like about your best friend?
- ★ Draw a picture of you and your best friend doing your favourite activity.

- ★ Write and decorate a letter saying how much you appreciate your best friend. You can start your letter by saying, "Dear Jabu, thank you for being my friend. I appreciate you because ..."

Kwekutijabulisa kwakaNa'ibali

Na'ibali fun



1.

Bella namake wakhe kudzingeka kutsi baye kuHope na-Afrika. Ungabasita?

Bella and her mom need to get to Hope and Afrika. Can you help them?



2.



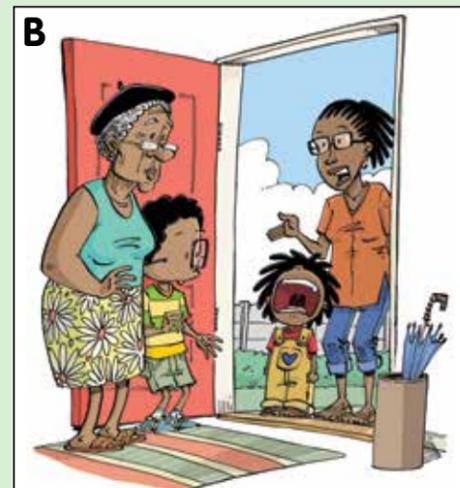
Mbali ngusisi waNeo, futsi uneminyaka lemibili budzala. Utsandza tincwadzi letinemilolotelo, kodwa uyakutsandza nekulingisa shengatsi ufundza tincwadzi taNeo. Ngalokvamile ufundzela umdoli wakhe nenja ya-Bella, Noodle. Ucabanga kutsi sitsini sihloko salencwadzi lefundwwa nguMbali kulesitfombe? Bhala locabanga kutsi uyakusho kulelibhamuta lenkulumo, bese udweba sitfombe noma ubhale lokutsite kulelibhamuta leikhombisa lokucatjangwako kuze ukhombise loko lokucatjangwa ngumdoli wakhe.

Mbali is Neo's sister, and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what you think she's saying in the speech bubble, and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

3.

Ungakhona yini kubona umehluko longu-8 kuletitfombe letimbili?

Can you spot 8 differences between these two pictures?



INa'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

